

A Pesti fuvolás avagy Krúdy franciául

Keddi lapszámunk *Napi Kronika* rovatában hír jelent meg, mely szerint a *Le Monde* hét végi mellékletében Krúdy Gyula *Pesti fuvolás* című novelláját közölte francia fordításban. A *Le Monde* külön jegyzetben közli — adja tudtunkra a hír —, hogy Krúdy Gyulától, a magyar irodalom kiemelkedő alakjától eddig még semmit sem fordítottak le francia nyelvre.

E közleményhez a következőket kívánom hozzátűzni. Már az sem pontos megjelölés, hogy „hét végi”. Melyik hét végi? — kérdem. (A francia lap múlt hét végi, november 12-1, vasárnapi *irodalmi* mellékletéről van szó.) Második megjegyzésem, hogy a novella helyes címe magyarul: *Pesten lakott egy fuvolás*. Ez annál is inkább köztudott, mert ilyen címmel kötet is jelent meg a Zeneműkiadónál 1971-ben. Az elbeszélés-valogató a kötet címadójanak választotta ezt a Krúdy-olvasók körében jól ismert írást, amely különben az *Aranykéz utcai szép napok* című novellafüzér része. Ahhoz pedig, hogy francia fordításban jelent meg ez az elbeszélés a *Le Monde* hasábjain, csak annyit lehet hozzátenni: ez elég valószínű. Furcsa lett volna, ha mondjuk szanszkritül adják közre a „Pesti fuvolás”-t.

Mindez azonban még nem készítettett volna e jegyzet megírására, ha nem tartottam volna képtelenségnek a különben jól értesült lap, a *Le Monde* azon állítását, hogy Krúdy Gyulától eddig még semmit sem fordítottak le francia

nyelvre. Csak fel kellett ütnöm *Gedényi Mihálynak* a Petőfi Irodalmi Múzeum kiadásában 1973-ban megjelent Krúdy-bibliográfiáját, amely 449. lapján közli, hogy Krúdynak tíz elbeszélése jelent meg eddig francia nyelven. A *Szindbád* kötet előszava az *Arion* című folyóiratban 1973.6-os szám; A *Tánciskola* című elbeszélés a *Panorama de la littérature hongroise du XX^e siècle* című kiadványban — Bpest, 1965; az *Amadé téli lovaglása* a *Nouvelle Revue de Hongrie* című folyóirat 1941. évi számában; a *Törpás* — ugyanott, ahol *A tánciskola*; *Az utolsó szivar az Arabs Szürkénél* című elbeszélés a *Nouvelles hongroises* című kiadványban, 1961-ben; *A hírlapíró és a halál* — ugyanott; a *Szindbád titka* a *La Nouvelle Revue Française* című párizsi folyóiratban Francois *Cachot* fordításában az 1974. évi 6. számban; a *Szerenád* című novella a *Nouvelle Revue de Hongrie* 1933. évi 11. számában; *A folyóparton* (*Sur la rive*) című írás az *Anthologie de la prose hongroise* című gyűjteményben, Párizsban 1938-ban; végül a *Régi regények* (amelyről pontos megjelenési hely nélkül ad számot a bibliográfia).

A *Le Monde* szerkesztőjének e megjelenések közül még a három franciaországit sem kell ismernie, de nekünk (kivált, amikor ilyen megbízható bibliográfiánk van) könnyű meggyőződnünk a francia fordításokat és közléseket nem ismerő állítás helytelenségéről.